

朗文

英汉双解
英语成语辞典

Longman English-Chinese
Dictionary of

English Idioms



上海科学技术出版社



朗文出版亚洲有限公司

朗文英汉双解 英语成语辞典

Longman English-Chinese
Dictionary of

English Idioms

上海科学技术出版社
朗文出版亚洲有限公司

English edition ©Longman Group UK Limited 1979
Bilingual (English-Chinese) edition ©Longman Asia
Limited 1995

This English-Chinese edition first published in 1995
Jointly by Shanghai Scientific & Technical Publishers
and Longman Asia Limited

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publishers.

本书任何部分文字,如未获得本社之书面同意,不得用任何方式抄袭、节录及翻印。此版本只限在大陆销售。朗文出版亚洲有限公司拥有在港、澳、台及海外之独家销售权。

朗文英汉双解英语成语辞典

上海科学技术出版社出版、发行

上海瑞金二路450号

朗文出版亚洲有限公司

香港鲗鱼涌英皇道979号太古坊康和大厦十八楼

新华书店上海发行所经销 常熟市印刷六厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张19.25 插页4 字数1,200,000

1995年10月第1版 1995年10月第1次印刷

印数1—10,000

ISBN 7-5323-3901-7/H·11

定价:35.00元

前言

《朗文英汉双解英语成语辞典》是一部帮助读者认识和正确运用英语成语的工具书,不仅适合一般英语学习者使用,而且适合具有一定英语水平的人士、英语教师和翻译工作者日常参考。

英语成语是含有特殊意义的固定词语组合,即使读者明白这个词语组合中每个单词的含义,也往往不能掌握整个成语的意思;如果望文生义,则很容易犯上郢书燕说的毛病。例如看到“on someone's back”便猜想其意思为“作某人的后盾”(其实应为“找某人的麻烦”),听到“eat one's words”就理解成“食言”(其实应为“承认说错”),读到“His car is a white elephant”便以为“他的车子是一头白象”(其实应为“他的汽车是费钱而又无用的累赘东西”),都会闹出很大的笑话。因此成语不单是学习英语人士的难点,而且即使是英语水平较高的人士,有时也难免会对它感到茫然不解。至于怎样正确地运用英语成语,不少人更感到不得其门而入,而一般语文辞典都不易找出解决这个难题的答案,本辞典正是针对读者这方面的需要而编。

本辞典有以下的特点:

一、收录常用成语:

本辞典共收录英美常用的英语成语近 5000 条,其中不少的含义和用法在一般辞典中是难以查到的,例如以条目 head 为例,本书共收录了包含 head 的成语六十多句,其详尽精细的程度非坊间其他辞典所能比拟。但是本辞典并不为着贪多务得而滥收词目,而是经过精心筛选,只收录生活上最常用的成语,因而它实用性强,可读性高。

二、指出正确用法:

坊间一般辞典对于英语成语只偏重于陈述其含义,极少指导读者如何运用。本辞典则完全打破这方面的局限,不但清楚指出各成语的词性、含义,更按用法的不同而详细分类,例如形容词性质的成语即分为三类:Adj 1 表示要用于 be 和 seem 等动词之后,Adj 2 表示用在名词之前,Adj 3 则要置于名词之后。此外,本辞典更明确指出各成语适用的场合,例如 coll 表示口语, fml 表示正式用语, euph 表示委婉语, lit 表示文学用语。这些语法和用法说明使读者掌握每个成语的适用范围和感情色彩,运用时便能得心应手,准确无误。此外,特别值得一提的是本辞典还清楚指出成语和其他词语应怎样搭配,例如 go by the board 要和计划、习俗、意见等搭配,而 bred in the bone 则常和见解、行为等搭配。有了这些清楚而充分的搭配指示,读者就能正确和灵活地运用英语成语了。

三、提供典型例句:

本辞典共收录典型例句多达 6000 余条,不但帮助读者加深对英语成语的理解,而且方便读者模仿应用。辞典中大部分例句都直接取材自当代具典型意义的真实书面和口头材料,包括小说、戏剧、报纸、杂志以及电视和电台的广播节目等,让读者认识成语在当代语言中实际运用的情况。这些例句内容生动易懂,不但增加学习时的趣味性,更让读者有机会接触各种不同的文体。

四、备有参照条目:

本辞典的相互参照条目极为完备,各成语主要根据当中的第一个名词顺序排列,但是读者只要凭着成语中任何一个关键词语,例如动词、形容词或副词等,仍然可借

着书中完善周全的相互参照条目迅速地查出所需要的成语。此外,书中还指示可参考同义、近义及反义的成语,方便读者比较其中的异同,加深对有关成语的认识。

五、列明成语来源:

本辞典另一独特之处就是列出成语的来源,这是一般英语成语辞典没有的项目。不少英语成语都源于《圣经》、神话、著名的小说、戏剧等,如果不懂得成语的来源,就难以理解它的原义,也不容易掌握其含义上的演变。本辞典列明成语来源的诠释,不但有助读者推本溯源,扩大知识面,而且有助于加深对成语的透彻理解。

六、标注英美音标:

本辞典所有较难的词目都标注了 K.K. 音标和国际音标,目的是帮助读者掌握词语的正确发音。由于考虑到使用本辞典的读者都已有一定的英语水平,因而部分较浅易的词目便不加注音标。

本辞典在编译过程中,曾数易其稿,盖因成语之翻译不同一般,难度极高。为使译文生动贴切,义与形均力求符合汉语成语,我们不惜花了大量时间和人力物力,一丝不苟,精益求精,历时七年,终把此辞典呈献给广大读者。

在此我们特别感谢上海科学技术出版社前总编辑孙鹤鸣先生,现任副总编辑胡大卫先生,科学部编审戴雪文先生。我们并衷心感谢本书的审订者复旦大学外文系李荫华教授、王德明教授和香港的陈毓雷先生。此外,我们更要感谢本书的译者复旦大学英语副教授余建中先生,前复旦大学外文系英语讲师罗东晖先生、王永明先生和吴宪先生。

由于本辞典的编译工作浩繁,书中疏漏之处在所难免,而某些英语成语的中译,更可能有其他高见,谨希专家学者及本书的读者不吝指正为幸。

朗文亚洲出版有限公司
辞典及翻译出版部
一九九五年四月

英文版序言

本辞典旨在为英语学习者全面详解当今最常见的英语成语短语。我们试图在一本辞典所允许的范围内就成语的用法提供尽可能多的知识和指导。

为了帮助学习英语的外国人减少困难，全部释义均以第 561 页至第 568 页所列的限定词汇写成。所用例句取自各种书面与口头的资料，包括书籍、报刊、会话录音、电台与电视节目，并以句子结构及语言的简单易懂为选用标准。这些引文并非全在基本诠释用词的范围之内。当引文的结构或语言太复杂不宜用作成语例句时，就由专门用诠释词汇写就的自编例句代替之。

除了为使用成语提供语境之外，我们还说明了成语短语在措词及语法诸方面可能的变化方式，例如名词与动词的屈折变化、被动语态的构成以及短语中某些成分的可变性等。这类知识在词目中用一些简单的符号标明，并在主要条目里用简短的语法说明来表示。许多成语有着大量的异体形式，这些异体形式都作为常用形式的相互参照项收入本辞典。

此外，我们特别为一些可能造成特殊困难的成语写了用法说明，这或是因为这些成语极富变化，或是想提醒学生有些成语只能由英语说得极纯熟的人使用才不致引来别扭。

本辞典不仅仅是为了英语学习者而编纂的。我们希望这些释义、例句、用法与语法注解以及许多成语短语的来源说明会对所有讲英语的人有所裨益，并引起他们的兴趣。

托马斯·H·朗 (Thomas H. Long)

德拉·萨默斯 (Della Summers)

1. 成语的特征

本辞典所收的成语大致可说是**隐喻性的**，而不是按字面解释的。它们在形式上或者排列上几乎是不变的或**固定的**，这与按字面解释的词语不同。由于它们是隐喻性的，查找各个单词在普通辞典里的释义往往无法理解它们的含义。同时，由于它们在用词以及语法的某些方面几乎是一成不变的，所以无论在口语还是书面语中，它们都不能像按字面解释的词语那样，以通常的变化方式来变换或变化。这些词语，或谓之**成语**，往往还有其他共同特征，虽然这些特征一般说来并不适用于所有情况。它们大多数——但并非全部——都是由两个或两个以上的词构成的词语组合。它们中的许多——但并非全部——都属于非正式的英语口语，而不是正规的书面语。

隐喻意义与某些不可变特性是互有关连的。这可以从(1) **give^o up the ghost** 和(2) **spill^o the beans** 这两条为人熟知的短语中看出。这两条短语的意思分别是：(1) 归天；死(该条目第一项释义)和(2) 泄露某事；将某事公之于众。这些意思与短语中的单词字面意思相去甚远。举例来说，通常情况下不可以用意思相近的词替换这些短语中的词。*The man gave up the ghost* = 这人死了，但是一个替换词往往会使该短语只具备字面意思而丧失其成语意义，例如：*The man gave up the apparition* (那人抛弃了幽灵)或*The man released the ghost* (那人放走了鬼魂)。甚至比这更简单的替换也不行。例如，在一句按字面解释的句子中，代词可以代替名词，但是在成语中通常不可以，否则成语的意义便丧失殆尽。取字面意思时，人们可以说 *He spilt the beans on the floor* (他把豆子撒在地上了)以及 *He opened the tin of beans and spilt them on the floor* (他打开罐子，把豆子撒在地上了)。人们可以把这条成语用于下列句子：*He spilt the beans (= 泄露秘密) over my plans to find a new job* (他把我另找工作的打算透露了出去)，但是却不可说 *He spilt them over my plans to find a new job*¹。虽然 **give^o up the ghost** 和 **spill^o the beans** 都是由后接直接宾语 (*ghost, beans*) 的及物动词 (*give up, spill*) 构成的动词短语，而通常及物动词短语能够变成被动式，但是在使用成语时，某些语法规则，如被动语态的构成，就无法运用了。

若有人说 *At 3 o'clock the ghost was given up by the man*，这话听起来就极不自然。还须注意的是，其他方面的改动也必定损及成语的意思。例如，人们不会说 *The men gave up the ghosts*。几乎所有的成语短语都受着种种限制，无法像普通短语那样遵照一般语法规则。这一点以及其他一些有关成语在语法方面的固定性特征，在本辞典各条释义后的语法注解上都作了必要的阐述。

虽然本辞典中的成语以隐喻性与不可变的特性为特征，但这些特征是非常广义和笼统的。成语的隐喻性与不可变的特性在程度上有很大的差异。换言之，**成语性** (成语的性质) 是个程度或尺度的问题。因此，我们已经论及的某些短语 (**spill^o the beans**) 可以用于按字面解释的上下文，也可以用作成语。另一些短语完全不能按字面解释，只可用作成语，例如 **until/till kingdom come**。有些成语是完全固定不变的，例如 **down and out**。另一些成语具备有限的几种异体形式，例如 **up to the/one's ears/eyes/neck/eyeballs** (= 深深陷入某事) 或 **in someone's bad books**

¹ 成语短语中的代词常常不能替换名词，原因是该短语作为整体，其意义已经“成语化”了。因此，名词 *beans* 不能作为单个的词来处理，不能由一个对等词或代词替代。当然，在成语短语中代词也会出现，尤以 *it* 更为常见 (例如 **snuff^o it** = 死)。这种带有代词的短语本身就是成语。

(= 失去某人的欢心), 后一条成语有一种表示相反意义的异体形式: *in someone's good books* (= 得到某人的欢心)。还有些成语很随便, 容许在某些位置上使用许多某些类别的词(如名词)。(见条目 *down with N'!*)

词源诠释

如果人们知道其演变过程的话, 一些成语的隐喻义就比较容易理解了。只要可能, 本辞典中的成语都有词源诠释。例见 *the salt of the earth* 和 *blue blood* (参见下述 7.9)。然而, 在许多情况下, 要确切地诠释一条成语的用词与其演变而来的隐喻义之间的联系, 简直不可能。*a fine kettle of fish* 便是一例。迄今无人知道装满鱼的水壶与其成语含义“一塌糊涂或艰难的境况”之间的确定联系。因而, 所提供的只是一种可能的诠释, 而不是十分确定的解释。

关于成语短语词源诠释的进一步资料, 可参考下列各书:

C. E. Funk, *A Hog on Ice and Other Curious Expressions*, London 1950, *Heavens to Betsy! and Other Curious Sayings*, New York 1955, *Thereby Hangs a Tale...* New York 1950; W. J. Funk, *Word Origins and Their Romantic Stories*, New York 1950; A. H. Holt, *Phrase and Word Origins*, New York 1961 (revised edition); W. and M. Morris, *Dictionary of Word and Phrase Origins*, 2 vols, New York 1962, 1967; E. Radford, *To Coin a Phrase: A Dictionary of Origins*, London 1973 (revised edition).

2. 本辞典所收的成语种类

根据可行的分类方法来列举成语会对读者有所帮助。这里所列举的类别不求精确, 再者, 一条成语往往可归于一个以上的类别。进行列举只是作为提请注意某些成语类别的一种方式而已。

2.1 传统成语

spill^o the beans 和 *give^o up the ghost* 这两个例子是人们通常理解为成语的那类短语。像这两个例子一样, 这些短语中有许多几乎是完整的句子。把动词短语 *give^o up the ghost* 和 *spill^o the beans* 造成完整句子, 只需加上主语就可。其他种类的成语则并非近似完整的句子, 它们起着某些词类的作用: 例如, 一个成语化的名词短语, 在句中起的作用常常跟名词相仿, 可作主语、直接宾语, 也许最为常见的是作补语。例如成语化的名词短语 *the salt of the earth* 通常用作补语, 如 *He is the salt of the earth* (他是社会中坚分子)。

2.2 以动作来表明情绪或感情的成语

一些成语涉及英语文化中有特定含义的动作, 初学英语者可能会误解。重要的是, 须注意这些动作不能按字面理解; 况且与某一动作相关的含义在英语中与其他语言或文化中不一定相同。以 *hang^o one's head^o* 为例, 这一成语常常后接 *in shame* 或 *in guilt*。在这种情形下, 意思很清楚: 垂下(即低下)头这一动作与羞耻或内疚相关联。然而, 这一成语常常单独使用, 不明确提及羞耻或内疚, 如: *She hung her head whenever anyone mentioned the broken clock* (每当有人提到那个坏钟时, 她就低下头来)。必须知道, 这一动作就是表示羞耻或内疚。另一个例子是 *throw^o up^m one's hands/arms*。以下句为例: *I threw up my hands when I heard how much money he earned* (听说他挣多少钱后, 我很恼火)。如果认为这句话的意思是“我很高兴地听说他挣了很多钱”或“我很高兴地听说他只挣到一点点钱”, 那就大错特错了。这一成语中的动作并不表示高兴, 却表示恼怒、不耐烦等。这条成语以及其他一些成语中提及的动作, 实际上也许永远都不会发生。例如 *I*

wash my hands of it (我洗手不干了) 并不意味着说话者真的做了洗手的动作。 *He nearly fell off his chair when they told him the news* (当他们告知他这一消息时, 他感到万分惊奇) 只是“他非常吃惊”的隐喻说法。很可能他坐在椅子上连动都没动过, 也可能他当时根本没坐在椅子上。这些成语的含义常常仅限于说英语的国家。例如英语中 *stick one's chin out* 的意思表示反对某事。在其他国家, 这一相同的动作也许表示同意, 或是一种表示“不”的方式, 等等。

刚开始学英语的学生, 在学这些成语时要特别小心。他应当懂得, 把这类短语逐字翻译是大为不当的。

2.3 成双成对的词

许多成语由成对的词构成, 中间以 *and* 或 *or* 连接。这类成语中有许多属于以上第一类成语, 并作为某一类词来用。例如, 在 *It was raining cats and dogs* (= 雨下得很大) 中, 名词短语 *cats and dogs* 作副词用。许多此类短语的次序不可颠倒。例如, 在 *go/be at hammer and tongs* (= 与(某人)大声争吵/大打出手/激烈争论) 这一成语中, 人们不能把两个名词的次序颠倒而说成 *They were going at each other tongs and hammer*。

2.4 带有“it”的成语

一些成语化的动词短语带有代词 *it* 作为该成语的固定部分。该代词并不指前面的词, 这与通常的情形不一样, 例如 *snuff it* (= 断气; 死), *live it up* (= 狂欢一番)。

2.5 典故 (allusion)

某些常见短语以及一些单词因为在英语社会中有特殊的意义, 而普通辞典又往往不作释义, 所以也被收入本辞典。例如 *Whitehall* 是伦敦许多政府机构的所在地, 现指“政府”或“英国行政机构”。另一个例子是 *Catch 22*, 它最初是美国一本书的书名。

2.6 俗语及谚语 (saying)

本辞典收入了一些俗语和谚语, 它们通常是完整句。较口语化的俗语 (例如 *You can't take it with you*, *There's always (a) next time*) 以及历史较悠久或较具隐喻性质的谚语 (例如 *A bird in the hand is worth two in the bush*, *A rolling stone gathers no moss*, *All work and no play makes Jack a dull boy*) 都收于此项之下。

2.7 典型的会话短语

本辞典收入了一些固定的会话短语。它们的意思不能按字面解释, 因而也许会造成理解上的困难。例如: *How do you do? all right, so to speak* 以及 *now you're talking!*

2.8 明喻 (simile)

本辞典收入了许多将品质、状况或动作等与名词相比较的成语, 例如 (*as*) *easy as pie* (= 非常容易), (*as*) *dead as a doornail* (= 确实死了)。这些短语强调第一个词的意思, 通常只需在这个词之前加上 *very* 便能理解其意。例如 (*as*) *easy as pie* 意即 *very easy*。某些动词性的成语 (例如 *work like a horse* = 拼命地干活) 也是

明喻,它们跟形容词性的短语作用相似。

3. 本辞典不收的一些词语

3.1 古词语 (archaism)

本辞典不诠释那些被认为已经不再使用的短语。不过,若干含有古词或罕见词的常用成语短语仍然收入,例如 **to and fro**, **kith and kin**。

3.2 行话 (jargon)

本辞典不收局限于特殊或技术性领域的短语或词。

3.3 美国词语

本辞典不收英国不使用的美国成语。许多美国词语在英国普遍使用,这些成语本辞典都收入。

3.4 外国短语

讲英语者有时会使用外国短语(如法语 *bête noire*, *de trop*),本辞典不收这类短语。

3.5 常见短语和术语

本辞典不诠释不涉及隐喻义问题的常见英语短语,例如 *on strike*, *in abeyance* 以及 *free of*。还有一些术语或事物名称(如 *zebra 'crossing*, *fish and 'chips*)也未收入。虽然这些术语往往带有隐喻成分,但是习惯上普通辞典都把它们作为复合词加以诠释,它们的含义不会像本辞典所诠释的短语那样对学习构成困难。

3.6 短语动词 (phrasal verb)

本辞典不诠释只由一个动词加一个或数个副词质词或介词而构成的词语,例如 *soldier on*, *put up with*, *make up*。这些称作短语动词的词语时在普通辞典通常都会收录,已经出版的由罗斯玛丽·考特尼主编的《朗文短语动词辞典》对之作了充分处理。本辞典收录了不属于上述范围的成语化动词短语(例如 *see° red*, *live° it up*, *push° the boat out*, *pass° the hat round*^m)。

4. 诠释用词

4.1 限定词汇

本辞典的诠释与自编例句以大约 2000 个限定词汇写成。这些诠释词汇与《朗文当代英语辞典》(1978)和其他为英语学生而编的朗文辞典所用的词汇一样。这些词汇是根据迈克尔·韦斯特的《英语通用词汇表》(1953)确定的。为中上水平学生所编的其他朗文辞典也大多使用这些诠释词汇。词汇表见第 561 至第 568 页。一些前缀与后缀列于诠释词汇之末,它们可以与表中的词一起构成派生词。引文(从书报、广播节目中摘录下来的段落)照原样排印。

4.2 难词

偶尔,诠释、自编例句或词源说明需要使用诠释词汇以外的词。这类词用小体大写字款 (SMALL CAPITAL) 印出并且尽可能地附上用简单英语写成的注解。例如成语 **play° possum** (= 装死) 条给了以下词源注解:

Referring to the OPOSSUM, a North American animal that pretends to be dead when threatened by other animals (原指生活在北美洲的负鼠, 它们受到其他动物威胁时常常诈死)

应当提一下的是, 所用的句型尽可能简单, 引文的选择也以此为出发点。

5. 排列顺序

5.1 顺序词

排列顺序先由我们称为顺序词的单词标示。该顺序词用大写字母印刷, 置于含有该词的所有成语之前。该词的形式与其后成语中所出现的形式完全一样; 因而它可以是复数名词或动词的某种形式。例如:

ACE

an/someone's ace^o in the hole

have^o/keep^o an ace^o, card^o, etc., up one's sleeve^o

within/in an ace of ^o P

ACES

hold^o/have^o the aces

5.2 同形异义词的词序

有些顺序词标有数字¹和², 意为该两词拼法相同(即是同形异义词), 但在英语中有不同的意义, 且词源也不同, 例如 **BALL¹**(=球)和**BALL²**(=舞会)。

5.3 顺序词的发音

读音不同的同形异义词以及其他读音上可能有困难的顺序词都有注音。请参见封底内页的音标。《朗文当代英语辞典》(1978)对这套音标系统有详尽的注解。

5.4 成语短语的排列顺序

每个顺序词后的成语都严格按照字母顺序排列, 但不包括:

the, a 和 *an*

异体形式

①, ①和①符号

例如, 成语 leave^o ① standing 后接 leave^o/let^o well (enough) alone。
(leave^o ① standing 中的 *l + s* 后接 leave^o... well (enough) alone 中的 *l + w*)。

let 是置于斜线之后的异体形式, 因而不算在内。括号中的词不作异体形式处理而归入字母顺序, 如 leave^o/let^o well (enough) alone 中的 *enough*。

6. 成语短语的形式

顺序词之后的成语用黑体字印刷。成语一律以其最常见的形式出现。动词短语以不定式的形式出现, 除非某条成语最常用的就是某种时态(如 **you could have knocked me down with a feather**)或某种缩略形式(如 **that'll be the day**)。除了通常用复数的形式(如 **cakes and ale**)以外, 名词短语都以单数形式出现。

6.1 成语短语中的符号

6.1.1 ^o符号

词后的^o符号表示“该词可以有词形屈折变化或可改变形式”。如果该词是动

词,则可以使用一切时态,其主语使用单、复数均可。在成语 **jump^o the gun** (= 过早地行动)中,^o表示该成语的动词形式不受限制,例如:*They have jumped the gun* (他们行动过早了); *Be careful that you don't jump the gun* (注意别过早行动); *That would be jumping the gun* (那就操之过急了)。名词 **gun** 上方无^o,这表示 *the gun* 只能用单数,而不能变成 *the guns*。

成语中动词的主语为复数时,该成语的其他名词常常也可变成复数。在成语 **laugh^o up one's sleeve** 中,名词 *sleeve* 上方的^o表示如果动词的主语为复数时,*sleeve* 通常也用复数,如 *They were laughing up their sleeves* (他们都在暗自发笑)。在实际言谈中,这种名词可能保留单数形式,如 *They were laughing up their sleeve*,但通常情况下,标有^o的名词在这里以用复数为佳。

名词性的成语也可标有^o。例如 **a nest egg^o** (= 小笔储备金)就可以用复数形式,如 *Many young people today have nest eggs* (现在很多青年都有积蓄)。如果一个复数名词上标有^o,则该词有时可能用单数形式。

注意:未标(^o)符号的词不能有其他形式,必须保持原样。例如,在成语 **cap in hand** 中,*cap* 和 *hand* 都未标^o,这是因为即使该句子或子句的主语是复数形式,这些词仍保持原样,如 *They went cap in hand to their boss* (他们毕恭毕敬地去见老板)。

6.1.2 ① 符号

① 符号表示成语中动词的直接宾语所在的位置,例如成语 **haul^o ① over the coals** (= 责备某人)可用于下列句中:*The teacher hauled the boy over the coals for not doing his homework* (教师责备那男孩未做家庭作业)。

直接宾语也可以置于成语之后,如果直接宾语是个颇长的短语,则尤为如此,如 *The teacher hauled over the coals all the pupils in his class who had not done their homework* (教师责备了他班上所有未做家庭作业的学生)。

但是当代词用作直接宾语时,必须置于有①的位置上,例如只能说 *The teacher hauled them over the coals*,而不可说 *The teacher hauled over the coals them*。

当成语短语中出现所有格 (*his, her, its, our, your, their*),且是直接宾语的所有格时,通常写作 *his*,它代表任何一个适用的所有格词,例如成语 **throw^o ① off (his) balance** 可有以下任何一种形式:*He threw me off my balance* (他使我猝不及防); *I threw John off his balance* (我使约翰猝不及防); *I threw Jane off her balance* (我使简猝不及防); *He threw you off your balance* (他使你猝不及防); *He threw us off our balance* (他使我们猝不及防); *He threw John and Jane off their balance* (他使约翰和简猝不及防)。

6.1.3 ① 符号

① 符号表示成语中动词的间接宾语所在的位置,如 **read^o ① the riot act** (= 严厉训斥)。

间接宾语亦可用于成语之后,如果间接宾语是一个颇长的短语,则尤为如此。但那样的话,它必须一律以带有 *to* 的介词短语的形式出现,如 *He read the riot act to*

the children who had broken the window (他把那些打破窗子的孩子狠狠训斥了一顿)。

代词形式的间接宾语置于标有 ① 的位置 (如 *The teacher read them the riot act* 教师严厉训斥了他们) 或与 *to* 连用置于成语之末 (如 *He read the riot act to them* 他严厉训斥了他们)。

6.1.4 ② 符号

② 符号表示介词宾语的位置, 如成语 *put° one's shirt on* ② (= 在...上孤注一掷)。比较 *keep your shirt on!* (= 保持镇静!), 此处 *on* 不是介词, 而是副词, 因而不能有宾语。

注意: ①, ① 与 ② 上不标°, 但它们却可代表无数的名词或名词短语以及代词, 它们可以是单数形式, 也可以是复数形式; 可以指人, 也可以指物。

典型的宾语在释义中用括号列出或用例句表明, 如:

put° one's shirt° on ② ... *to bet all the money that one has on* (a horse in a race, the result of a competition, etc.) 孤注一掷: 把所有的钱都押在 (一匹赛马、一场比赛等) 上: *I think I've quite a good chance of getting the job, but I wouldn't put my shirt on it.* 我认为自己很有可能得到这份工作, 但不把希望全寄托在这上面。

6.1.5 ③ 符号

③ 符号表示其前面的词可以移动, 置于宾语前后均可。这一符号只用于副词以及介词及其宾语 ②。例如, *prick° up* ③ *one's ears* (= 突然显得很有兴趣) 表示可以说 *He pricked up his ears at what he heard* (他对听到的话突然显得很有兴趣) 或 *He pricked his ears up at what he heard*。

在成语 *wait° on* ③ *hand and foot* (= 像佣人般地服侍某人) 中, 介词及其宾语可以移到成语之末。可以说 *She waited on him hand and foot* (她像佣人般地服侍他), 也可以说 *She waited hand and foot on him*。

成语 *know° (on^m) which side one's bread is° buttered* 则较复杂。*on* 这个词可以移到成语之末, 也可像括号表明的那样, 干脆从成语中去掉。因此, 该成语有三种可能的变化形式: *He knows on which side his bread is buttered* (他明白自己的利益所在), *He knows which side his bread is buttered on*, 以及 *He knows which side his bread is buttered*。

6.1.6 ' 符号

该符号标明成语短语的主要重音, 它出现在需重读的词的再读音节之前。每当重音不落在最后一个实词上时, 便使用该符号。例如: *the 'hot seat, till the 'cows come home, search 'me*。另外, 当重音位置不能一目了然时, 即使最后一个实词也一概标出重音。例如: *the penny 'drops, take pot 'luck, daylight 'robbery, put one's best foot 'forward*。

6.1.7 ~ 符号

语法说明前的 ~ 符号表示该说明适用于该成语的所有义项。同样, 该符号出现

在相互参照项或以“Also”开头的异体词条之前时，它表示以下所述适用于所有义项。参见 7.5.1。

6.2 成语短语中的“one”与“someone”

one 与 *someone* 的区别在辞典中很重要，但却经常被混淆。

在本辞典中，只有当“one”所指的是说话者或是最后一个动词或从句的主语时，才用 *one*, *one's* 以及 *oneself*。例如，*push^o one's luck* 表示可以说 *He pushed his luck* (他贪心不足), *We pushed our luck* (我们贪心不足), *They pushed their luck* (他们贪心不足)，等等，但不能说 *They pushed my luck*, *She pushed his luck* 等。动词的主语必须与贪心不足者同指一人。

someone 在成语短语中通常不出现，因为其位置被 ①, ① 或 ② 代替了。但是，它的所有格形式 (*someone's*) 和反身代词形式 (*himself*, *herself* 等) 却广为运用。例如，*get^o on someone's nerves* (=使某人心烦) 这一短语的主语不能是感到心烦的这个人，而必须是别的什么，如 *Her silly ideas get on my nerves* (她愚蠢的想法使我心烦)。

someone, *someone's*, *himself* 等可用任何名词替换，如可以说 *Her silly ideas got on John's nerves*, *my mother's nerves*, *everyone's nerves* (她愚蠢的想法使约翰心烦，使我母亲心烦，使大家心烦)，等等。如果成语中 *someone* 为固定词，例如 *Someone has just walked over my grave* (有人刚从我坟上走过)，则由语法说明交代。

one, *one's* 和 *oneself* 只能用 *me*, *my*, *myself*, *you*, *your*, *yourself*, *him*, *his*, *himself* 等词替换，所用的形式应与该短语的主语在人称 (person) 和数 (number) 上相一致，如 *He could have kicked himself for revealing the secret* (他真的会因为泄密而万分懊悔的)。

6.3 成语短语中的否定式

否定式通常用 *not* 或 *no* 来表示，但与其他否定词固定使用的除外，如 *neither fish, flesh, fowl, nor good red herring*。除非语法说明表明不可，否则否定式可以有通常的变化形式。因而，*not* + 动词 可用 *never*, *didn't* 等；*no* + 名词 可用 *not any* 等。例如 *cut^o no ice* (= 未起作用) 可以这么使用：*His excuses didn't cut any ice with her* (他的种种借口对她未起任何作用)。

否定形式只标于几乎总是用否定式的成语短语中。

一个成语不标明否定形式，表明该成语通常不用作否定式。不过，除非语法说明中有明确表示，否则该成语可以像惯常一样使用否定形式。

6.4 成语短语中的 *N*, *V*, *Adj*, *Adv* 等

这些缩写词表示某一类词总是用于成语中这一位置，它们不是动词或介词的宾语。例如在 *a(n) N in a million* 这条成语中，*N* 可由任何可数名词或名词短语来代替：*a mother in a million* (千里挑一的母亲)，*an aunt in a million* (千里挑一的姑母)。

6.5 成语短语中的所有格 (-'s, -s')

用 's 或 s' 形式表示的所有格通常不能改成 *of* 短语。例如，不能把成语 *at*

arm's length 改成 *at the length of an arm*.

至于成语短语中的 *someone's* 或 *something's*, 改成 *of* 短语通常是没问题的, 较长的 *of* 短语尤为如此 (如 *lie° at someone's door* 就可有变化, 例如 *The blame for this trouble lies at the door of those who advised us to buy a new untested machine* 这一麻烦应归咎于那些建议我们买未经测试的新机器的人们)。不能用 *of* 短语替换的地方, 在语法说明中自有交代。例如 *beat° someone's brains out* 的语法说明写道: [V: never *beat the brains of* ① *out* (动词短语: 决不可改成 *beat the brains of* ② *out*)]。

6.6 成语短语中的异体形式

成语本身的形式可以有一定的变化。

单独词的异体形式置于 (/) 符号之后。这表示斜线前的词可以由其后的词代替, 但两者必须都是单独的词。例如 *sell° / go° like hot cakes* 表示可以说 *The new book sold like hot cakes* (这本新书销售得很快), 也可以说 *The new book went like hot cakes*。较常用的词放前面。

当异体形式为两个以上的词时, 则置于 *or* 之后并放入括号内, 例如 *come° in from (or out of) the cold*。

有时一条成语可用许多意义相近的某类词, 本辞典只选择最常用的, 例如 *laugh°, cry°, talk°, shout°, etc., one's head° off*。

含义不同的异体形式也以上述方式表示, 例如 *into (or out of) line*。

6.7 成语短语中可用可不用的词

成语中常用但并非必须的词置于括号内。例如 *it takes all sorts (to make a world), roses (, roses) all the way*。可以说 *Their plan went well from the start — it was roses all the way* (他们的计划一开始就很顺利, 以后一帆风顺), 也可以说 *it was roses, roses all the way*。

6.8 成语短语中的插入词

有些成语短语固定不变, 其中不可加入其他词, 尤其不可加入副词。例如, 一句按字面解释的句子可以插入许多副词, 如 *He went to the door* (他向门口走去)。这句句子可插入副词而成 *He went quickly (or quietly, angrily, etc.) to the door* (他快步 (或静静地, 愤怒地, 等等) 向门口走去), 但是像 *go the whole hog* (彻底地干) 这样的成语, 就不可能插入类似的副词。

然而, 确实有许多成语容许较自由地插入副词和形容词。若这些词通常与成语同用, 它们便被置于括号内 (如 *go° (all) to pieces*)。如果这些副词并不经常使用或可用的副词很多, 它们就只在例句中出现 (如 *He made (much, a great deal of, etc.) capital out of the fact that he had been to many countries* 他 (充分地、大大地) 利用了他到过许多国家这一点)。许多禁忌语及粗俗语可以作为强调成分 (表示强调的词) 插入本来固定不变的成语 (如可以说 *He went the whole bloody/damn hog* 他豁出去了), 这是其他形容词和副词都办不到的。

7. 成语的注释

本辞典中各成语分以下几部分介绍:

1. 释义

2. 例句及引文
3. 相互参照
4. 语法说明
5. 成语的衍生形式
6. 'Also' 之后的异体形式
7. 'Compare' 之后的不同含义
8. 'See also' 之后的其他成语
9. 词源诠释
10. 用法说明

7.1 释义

释义尽可能使用限定词汇来撰写(见第 561 至第 568 页诠释用词表),做到尽量准确、明了,并能替代成语用于句中。例如, *all ears* 的释义是 'keen to listen to what is about to be said' (专心倾听),该成语的例句是: *When he said that he had exciting news, they were all ears.* 他说他有振奋人心的消息要宣布,他们便都全神贯注地听着。该释义可以代替成语用于句中,如: *When he said that he had exciting news, they were keen to listen to what was about to be said.*

查释义时,读者需注意以下几点:

7.1.1 'to'

to 用于动词性质的释义,表示不定式。

7.1.2 典型的主语和/或宾语

这些词在释义中置于括号内。主语一概出现在释义前的括号内,例如 *fall*^o on deaf ears (of requests for help, etc.) to be or remain unnoticed or disregarded... (求助等)未被理睬;未受到重视....

典型的宾语位于释义当中,例如 *pat*^o/*slap*^o ① on the back to praise (a person) for something he has done.... 赞扬(某人)....

当宾语或主语不限于某一类人或物时,释义中不另指明,例如 *not be*^o a patch on ② 的定义是: 'to be not nearly so good as' (远不及;比...差得多)。

7.1.3. 释义编号

编号用于表示各不相同的释义。释义按频率顺序编排,即最常用的释义置于最前面。

有时由于语法方面的微小差异影响到释义的措词,释义便分成 **a** 与 **b** 等几个部分。

7.1.4 说明性略语

说明性略语用斜体,常在释义前标出,表示该成语只适合某些场合。最重要的四条略语是:

fml, *not fml*, *coll*, 以及 *sl*。

下面先列出这四条略语,其他的特殊略语按字母顺序随后列出。

fml: 正式用语

这表示说话者或作者与其说话或写作对象之间的关系十分郑重。用于公函、公开演讲等。例如: *lift*^o (up^m) one's/someone's heart

not fml: 非正式用语

标有该略语的词语在只宜使用正式用语的场合并不适用,但完全可用于不宜使用口语或俚语的其他大多数场合。例如: **for a rainy day; a rough diamond**^o

coll: 口语

这表示这类词语适用于言谈而不适用于写作(书面语一般较为正式)。例如: **the best of British; in the same boat**

sl: 俚语

俚语最初用于某一特定的社会群体、年龄群体的言谈中,后来才开始较为广泛地用于口语中。俚语性质的成语往往同时是粗俗语或禁忌语(见 *impol, taboo*)。它们决不可用于正式场合。外国学生使用俚语性质的成语应当始终极为小心才是。例如: **stoned out of one's mind/head^o; be^o (strictly) for the birds**

derog: 贬义

贬义用于表示对所指的人或事物蔑视或侮辱。例如: **a nancy boy^o**

euph: 委婉语

委婉语是一种婉转而间接的表达方式,用于提及令人不快或视为禁忌的事物。例如: **(go to) meet^o one's maker (= 死去); of a certain age (= 中年的)**

humor: 幽默语

这类词语用以使听者发笑或把听者逗乐。例如: **as the actress said to the bishop**

impol: 粗俗语

这类词语可能会侮辱或冒犯他人。例如: **shit^o bricks (or a brick) (= 十分忧虑)**

lit: 文学用语

这类词语最适用于正式的文学作品、诗歌等。例如: **Adam's ale (= 水); a land of milk and honey**

old-fash: 旧用语

这类词语听上去略显过时,使用者多半为上了年纪的人。例如: **not so dusty (= 不差); make^o bricks without straw**

pomp: 夸张用语

使用这类词语的通常是可笑的、自以为了不起的人。尽管听者不以为然,说话者却很看重自己所说的话。例如: **darken^o someone's door(s)**

rhet: 修辞用语

这些词语适用于公众演讲,尤其是那些崇论宏议。例如: **lend^o ① an/one's ear (= 听)**

taboo: 禁忌语

这类词语不可用于客气的交谈中;它常带有专指性或便溺的俚语词。例如: **fuck all; shit hot**

US: 美语

这类词语在英国有人使用,但对大多数英国人来说,仍带有浓厚的美国腔。例如: **out of sight; small potatoes**

注意: 不带说明性略语标志的成语可用于各类场合。例如: **bring^o/pull^o ① up short**